

مرسوم رقم ( ١٧ ) لسنة ٢٠٢٠  
بالتصديق على اتفاقية التعاون في مجال التعليم بين  
حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية بنما

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الثالث عشر من شهر صفر عام ١٤٤٠ هجرية ، الموافق للثاني والعشرين من شهر أكتوبر عام ٢٠١٨ ميلادية ،  
وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،  
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية التعاون في مجال التعليم بين حكومة دولة قطر  
وحكومة جمهورية بنما ، الموقعه بمدينة الدوحة بتاريخ ٢٠١٨/٤/٩ ،  
المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨)  
من الدستور .

## مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .  
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تيم بن حمد آل ثاني  
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٢٤ / ٧ / ١٤٤١ هـ  
الموافق : ١٩ / ٣ / ٢٠٢٠ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**اتفاقية**  
**التعاون في مجال التعليم**  
**بين**  
**حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية بنما**

إن حكومة دولة قطر، وتمثلها وزارة التعليم والتعليم العالي،  
وحكومة جمهورية بنما، وتمثلها وزارة التعليم،  
والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفان المتعاقدان)؛  
رغبةً منهما في تمتين روابط الصداقة وتشجيع وتعزيز التعاون في المجالات التعليمية  
والعلمية بين البلدين،  
وتحقيقاً للأهداف والغايات ذات الاهتمام المشترك،  
ومع مراعاة القوانين والأنظمة المعمول بها في كلا البلدين،  
قد اتفقتا على ما يلي:

## أسس التعاون

### مادة (1)

يلتزم الطرفان المتعاقدان بتطوير علاقات التعاون بين البلدين في جميع المجالات التعليمية والعلمية، في إطار ما تتيحه هذه الاتفاقية على أساس الآتي:

- 1- اعتماد المساواة واحترام المصالح المشتركة.
- 2- احترام التشريع الوطني لكل من البلدين.
- 3- ضمان حماية متساوية وفعّالة لحقوق الملكية الفكرية في كل ما يتصل بالأعمال والمشاريع المشتركة وتبادل المعلومات والخبرات في إطار هذه الاتفاقية ووفقاً لتشريعات الطرفين المتعاقدين، والمعاهدات الدولية التي تكون جمهورية بنما ودولة قطر طرفاً فيها.
- 4- توزيع حقوق الملكية الفكرية للمشاركين والنتيجة عن مشاريع التعاون في إطار هذه الاتفاقية، بما يتناسب مع مساهمة كل طرف وفقاً للشروط المنصوص عليها في الاتفاقيات والعقود الخاصة بكل مشروع.

## التعاون في مجال التعليم العام

### مادة (2)

يشجع الطرفان المتعاقدان، في إطار الاهتمام المشترك بتطوير أداء منظومة التعليم العام في كل من البلدين، التعاون في المجالات الفرعية التالية:

- 1- الإدارة المدرسية.
- 2- التعليم في مرحلة الطفولة.
- 3- معايير المناهج الدراسية.
- 4- احتياجات الدعم الإضافي للطلبة.
- 5- الوسائل التكنولوجية المستخدمة أو المطورة من قبل أي من الطرفين المتعاقدين لتعليم اللغات الأجنبية.

### مادة (3)

يشجع الطرفان المتعاقدان في إطار التعاون من أجل تنمية الخبرات وتطوير الموارد والمعارف في الموضوعات المنصوص عليها في المادة (2) من هذه الاتفاقية، اعتماد أشكال ووسائل التعاون الأكثر فعالية وملائمة، حسب ما تقتضيه طبيعة كل موضوع، وخاصة:

- 1- تبادل زيارات الوفود من المختصين والخبراء في المجالات المنصوص عليها في المادة (2) من هذه الاتفاقية.
- 2- تنظيم دورات تدريبية وورش عمل مشتركة.

### مادة (4)

يشجع الطرفان المتعاقدان تنمية علاقات التعاون بين مدارس البلدين من خلال:

- 1- تبادل زيارات الوفود الطلابية والفرق الرياضية المدرسية.
- 2- إقامة المعارض التعليمية والعلمية والتقنية والأدبية المدرسية.

### مادة (5)

يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل المعلومات الخاصة بالشهادات والدبلومات التي تمنحها المؤسسات التعليمية في كلا البلدين.

## أحكام عامة

### مادة (6)

يتم التنسيق والاتفاق على الآليات الواجب اتباعها لكل وجه من أوجه التعاون المقترحة بما يتناسب مع موضوع التعاون وحاجات الجهات المتعاونة في البلدين من خلال قنوات الاتصال المعتمدة.

#### مادة (7)

يتم تحديد أعضاء الوفود المشاركة في الندوات والدورات وورش العمل وسائر ما يتعلق بتبادل الزيارات بين الطرفين المتعاقدين، وكذلك مواعيد انعقاد ومدد هذه المناسبات بواسطة الرسائل المتبادلة من خلال قنوات الاتصال المعتمدة، على أن يتم إخطار الطرف المتعاقد الآخر قبل الموعد المحدد ب (4) أربعة أشهر على الأقل.

#### مادة (8)

يتحمل الطرف المتعاقد الموفد نفقات سفر وفوده إلى الطرف المتعاقد المضيف ذهاباً وإياباً، ويتحمل الطرف المتعاقد المضيف نفقات الإقامة والمواصلات الداخلية والعلاج في الحالات الطارئة لوفود الطرف المتعاقد الآخر وفقاً للقواعد المعمول بها في كل البلدين.

#### مادة (9)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية، تتم تسويته ودياً عبر التشاور والتعاون المشترك بين الطرفين المتعاقدين.

#### مادة (10)

يجوز تعديل أحكام هذه الاتفاقية أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين المتعاقدين كتابة، وذلك وفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين.

**مادة (11)**

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ إخطار الطرفين المتعاقدين أحدهما للآخر خطياً، وعبر القنوات الدبلوماسية، عن إتمام الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لذلك، ويكون التاريخ الفعلي لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ هو تاريخ استلام آخر إخطار صادر عن أحد الطرفين المتعاقدين، وتظل سارية المفعول لمدة (3) ثلاث سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف المتعاقد الآخر كتابةً برغبته في إنهاؤها، وذلك بفترة (6) ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ إنهاؤها أو انتهاء مدتها عبر القنوات الدبلوماسية.

ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه الاتفاقية على البرامج والمشروعات القائمة أو المستمرة، وذلك لحين استكمالها، ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على خلاف ذلك. وإشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتهما، بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة الدوحة بتاريخ 7/23/ 1439 هجرية الموافق 9/4/ 2018 ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والإسبانية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

**عن**

**حكومة جمهورية بنما**

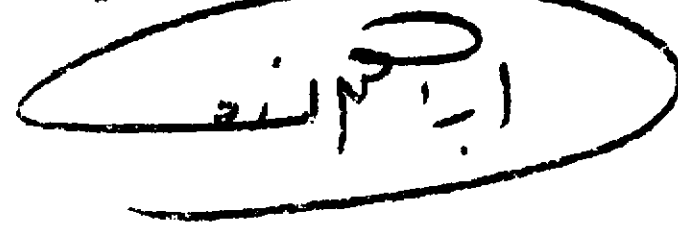
**وزارة التعليم**



**عن**

**حكومة دولة قطر**

**وزارة التعليم والتعليم العالي**



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**AGREEMENT  
FOR COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA**

---

The Government of the State of Qatar, represented by the Ministry of Education and Higher Education,

And

The Government of The Republic of Panama, represented by the Ministry of Education,

Referred to hereunder as the "Contracting Parties"

Desiring to consolidate and expand friendship ties to promote and enhance cooperation in educational and scientific areas between both countries, and to achieve the goals and objectives of common interest, into account the laws and regulations applied in both countries.

Have agreed on the following.



### **Basis of Cooperation**

#### **Article (1)**

The Contracting Parties will develop cooperation relations between the two countries in all educational and scientific areas, within the framework of this Agreement, based on the following:

1. The adoption of equality and respect for mutual interests.
2. Respect of the national legislation of each of the two countries.
3. Ensure equal and effective protection of intellectual property rights in all matters relating to business and joint ventures and exchange of information and experiences in the framework of this Agreement and in accordance with the legislation of the Contracting Parties and with the international treaties to which the State of Qatar and the Republic of Panama are Parties.
4. Distribution of intellectual property rights of participants, resulting from cooperation projects under this Agreement, commensurate with the contribution of each Party in accordance with the conditions set forth in the agreements and contracts for each project.

### **Cooperation in the field of General Education**

#### **Article (2)**

The Contracting Parties, within the framework of the common interest to develop the performance of the general education system in each of the two countries, will give priority to cooperation on topics in the following sub-areas:

1. School management.
2. Childhood Education.
3. Curriculum standards.
4. Needs of additional support for students.
5. Technologies used or developed by any of the Contracting Parties to teach foreign languages.

### **Article (3)**

The Contracting Parties will encourage, within the framework of cooperation for the development of expertise, resources and knowledge in the subjects stipulated in Article (2) of this Agreement, the adoption of the most effective and appropriate forms and means of cooperation as required by the nature of each subject, in particular:

1. Exchange of visits of delegations of specialists and experts in the areas stipulated in Article (2) of this Agreement.
2. Organization of training courses and joint workshops.

### **Article (4)**

The Contracting Parties will encourage the development of cooperation relations between the schools in the two countries through the following:

1. Exchange of visits of student delegations and school sports teams.
2. Organization of educational, scientific, artistic and literary school exhibitions.

### **Article (5)**

The Contracting Parties will encourage exchange of information of degrees and certificates granted by their educational Institutions.

## **General Provisions**

### **Article (6)**

Mechanisms to be followed for each form of the proposed cooperation will be coordinated and agreed on according to the theme of cooperation and the needs of the cooperating bodies in both countries through the approved communication channels.

**Article (7)**

Members of the delegations participating in seminars, courses, workshops, and all other matter related to the exchange of visits between the Contracting Parties, as well as the dates and duration of such events, will be determined by exchange of letters through approved channels of communication, provided that the other Contracting Party is notified at least four (4) months prior to the set date.

**Article (8)**

The delegating Contracting Party will bear the expenses of travel back and forth to the host Contracting Party, and the host Contracting Party will bear the expenses of accommodation, local transportation and medical treatment in emergency cases of the delegations of the other Contracting Party in accordance with the rules in force in both countries..

**Article (9)**

Any dispute that may arise between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement will be settled amicably through consultation and cooperation between the Contracting Parties.

**Article (10)**

The provisions of this Agreement or any text of the scripts may be amended by written agreement of the Contracting Parties in accordance with the legal procedures adopted in each of the two countries.

**Article (11)**

This Agreement will enter into force with effect from the date of notification of the Contracting Parties to each other in writing through diplomatic channels of the completion of internal legal procedures necessary to do so, and the effective date to enter this Agreement into force will be the date of receipt of the last notification issued by either Contracting Party the Agreement will remain in force for a period of (3) three years and will automatically be renewed for another similar period or periods, unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party, in writing, of its desire to terminate the Agreement, at least (6) six months prior to the date of termination or expiration, through diplomatic channels.

The termination or expiration of this Agreement will not affect the existing or continuing programs and projects until completed, unless the Contracting Parties agree otherwise.

In witness of the aforementioned the undersigned signatories, authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

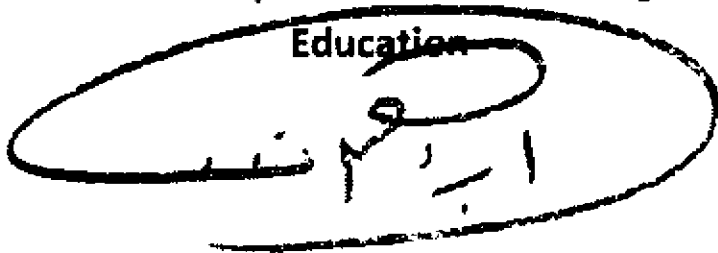
This Agreement has been done and signed in the city of Doha on 23/7/1439 Hijri, corresponding to 9/4/2018 AD, in two original copies in Arabic, Spanish and English languages, each having equal validity, and in case of discrepancy in the interpretation, the English version will prevail.

**FOR**

**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF  
QATAR**

**The Ministry of Education and Higher**

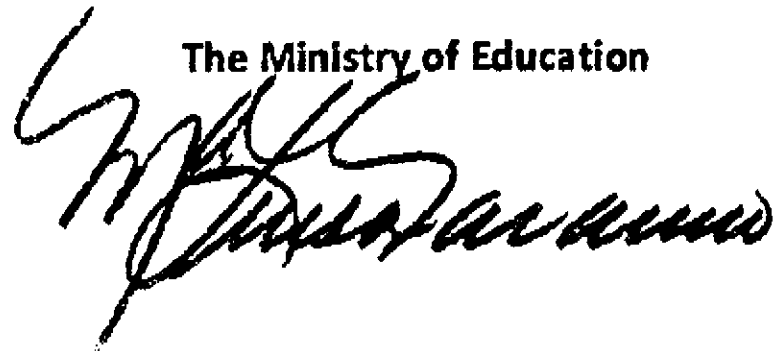
**Education**



**FOR**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
PANAMA**

**The Ministry of Education**



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



ACUERDO PARA LA COOPERACIÓN  
EN EL ÁMBITO DE LA EDUCACIÓN  
ENTRE  
EL GOBIERNO DEL ESTADO DE QATAR  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

---

El Gobierno del Estado de Qatar, representado por el Ministerio de Educación y Educación Superior, y el Gobierno de la República de Panamá, representado por el Ministerio de Educación, denominados a continuación como "las Partes Contratantes",

Deseosos de consolidar y ampliar los lazos de amistad y de promover y reforzar la cooperación en las áreas educativas y científicas entre ambos países, y para alcanzar las metas y los objetivos de interés común, teniendo en cuenta las leyes y los reglamentos que se aplican en ambos países,

Han convenido en lo siguiente:

**Bases de Cooperación**  
**Artículo 1**

Las Partes Contratantes desarrollarán relaciones de cooperación entre los dos países en todos los ámbitos educativos y científicos, en el marco del presente Acuerdo, basado en lo siguiente:

1. La adopción de la igualdad y el respeto a los intereses mutuos.
2. El respeto de la legislación nacional de cada uno de los dos países.
3. Asegurar la protección igualitaria y efectiva de los derechos de propiedad intelectual en todos los asuntos relacionados con los negocios y las empresas conjuntas y el intercambio de información y experiencias en el marco del presente Acuerdo y de conformidad con la legislación de las Partes Contratantes y con los tratados internacionales de los que el Estado de Qatar y la República de Panamá son Partes.
4. La distribución de los derechos de propiedad intelectual de los participantes, como resultado de los proyectos de cooperación en virtud de este Acuerdo, en proporción a la contribución de cada Parte, de conformidad con las condiciones establecidas en los acuerdos y contratos para cada proyecto.

**Cooperación en el Ámbito de la Educación General**  
**Artículo 2**

Las Partes Contratantes fomentarán, en el marco del interés común de desarrollar el rendimiento del sistema general de educación en cada uno de los dos países, la cooperación en temas en los siguientes sub-zonas:

1. Gestión escolar
2. Educación Infantil.
3. Estándares curriculares.
4. Necesidades de apoyo adicional a los estudiantes.
5. Tecnologías utilizadas o desarrolladas por cualquiera de las Partes Contratantes para enseñar lenguas extranjeras.

### Artículo 3

Las Partes Contratantes fomentarán, en el marco de la cooperación para el desarrollo de la experiencia, recursos y conocimiento en las materias establecidas en el Artículo (2) del presente Acuerdo, la adopción de las formas y medios de cooperación más eficaces y adecuadas según lo requiera la naturaleza de cada tema, en particular:

1. El intercambio de visitas de delegaciones de especialistas y expertos en las áreas contempladas en el Artículo (2) del presente Acuerdo.
2. Organización de cursos de formación y talleres conjuntos.

### Artículo 4

Las Partes Contratantes fomentarán el desarrollo de relaciones de cooperación entre las escuelas de los dos países a través de las siguientes acciones:

1. El intercambio de visitas de delegaciones estudiantiles y los equipos de deportes de la escuela.
2. La organización de exposiciones escolares educativos, científicos, artísticos, y literarios.

### Artículo 5

Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio de información sobre títulos y certificados otorgados por sus instituciones educativas.

### Provisiones Generales

### Artículo 6

Los mecanismos a seguir para cada forma de la cooperación propuesta serán coordinados y acordados de acuerdo con el tema de cooperación y las necesidades de los miembros cooperantes en ambos países a través de los canales de comunicación aprobados.

#### Artículo 7

Los miembros de las delegaciones que participan en seminarios, cursos, talleres y todo otro asunto relacionado con el intercambio de visitas entre las Partes Contratantes, así como las fechas y la duración de este tipo de eventos, se determinarán mediante el intercambio de notas a través de canales de comunicación aprobados, a condición de que la otra Parte Contratante, se le notifica al menos cuatro (4) meses antes de la fecha fijada.

#### Artículo 8

La Parte Contratante que delega asumirá los gastos de viaje, de ida y vuelta a la Parte Contratante receptora, y la Parte Contratante receptora correrá con los gastos de alojamiento, transporte local y el tratamiento médico en casos de emergencia de las delegaciones de la otra Parte Contratante, de conformidad con las normas vigentes en ambos países.

#### Artículo 9

Cualquier controversia que pueda surgir entre las Partes Contratantes relativo a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá amistosamente mediante la consulta y la cooperación entre las Partes Contratantes.

#### Artículo 10

Las disposiciones del presente Acuerdo o cualquier texto de los guiones podrán ser modificados por acuerdo escrito de las Partes Contratantes, de conformidad con los procedimientos legales adoptados en cada uno de los dos países.



Artículo 11

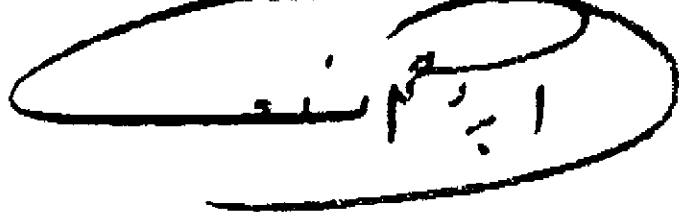
El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de notificación de las Partes Contratantes a la otra por escrito por vía diplomática, tras la finalización de los procedimientos legales internos necesarios para hacerlo, y la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo será la fecha de recepción de la última notificación emitida por cualquiera de las Partes contratantes. El Acuerdo permanecerá en vigor por un período de (3) tres años y será automáticamente renovado por otro período o períodos similares, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra Parte Contratante, por escrito, de su deseo de terminar el Acuerdo, por lo menos (6) seis meses anteriores a la fecha de extinción o de expiración, por la vía diplomática.

La terminación o expiración del presente Acuerdo no afectará a los programas y proyectos existentes o continuos hasta completarse, a menos que las Partes Contratantes acuerden lo contrario.

En fe de lo anterior, los firmantes, autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Doha el 9 de abril de 2018, en dos ejemplares originales en árabe, español e inglés, cada uno con igual validez, y en caso de discrepancia en la interpretación, la versión en inglés prevalecerá.

POR EL GOBIERNO DEL  
ESTADO DE QATAR



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE PANAMÁ

